

Aika: 20.5.2021 klo 9.00-12.00

Paikka: Zoom-etäyhteys

Paikalla: Mirja Anttila, Mari Ekman, Maria Forsén, Taru Fröjdholm, Ilkka Haataja, Liisa Hilander (puheenjohtaja), Outi Hintikka, Ilona Lindfors (sihteeri), Katriina Tiainen, Tarja Turunen

Poissa: Jaakko Tuohiniemi

1. Kokouksen avaus

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 09:01.

2. Esityslistan hyväksyminen

Hyväksyttiin esityslista.

3. Kokous- ja tapahtumakuulumisia

- Annif-työpaja 19.5. / Tarja
 - <https://www.kiwi.fi/display/Finto/Koulutukset+2021>
 - osallistujia 16 eri organisaatioista ja lisäksi paikalla Annifin kehittäjät
 - työpajan aluksi yleinen esittely Annifista ja esiteltiin, missä Annifia tällä hetkellä käytetään
 - työpajaan liittyi ennakkotehtävä
 - työpaja keskittyi enemmän teknisiin asioihin ja kysymyksiin:
 - esiteltiin Annifin teknistä käyttöönottoa
 - puhuttiin korpuksista, miten voisi ottaa omassa organisaatiossa oman tietyn aihealueen kattavan korpuksen käyttöön, eli miten Annifia voisi opettaa tietyllä datalla
 - työpaja kesti 3 tuntia ja työpajassa oli vilkasta keskustelua
- Fiktioaineistotyöryhmä 15.4.
 - [muistio Kiwissä](#)
 - Renni Honkanen piti kokouksessa esityksen pelien kuvailussa, esitys oli mielenkiintoinen
 - seuraavassa kokouksessa käsitellään pelien kuvailua sisällönkuvailun näkökulmasta
 - Sisällönkuvailuoppaaseen olisi hyvä lisätä esimerkkejä pelien kuvailusta (Huom. tästä keskusteltiin lisää [kohdassa 6](#))
- Automaattisen sisällönkuvailun työryhmä 12.5.
 - [muistio Kiwissä](#)

- ryhmän jäsenet olivat testanneet FintoAI:ta erilaisilla aineistoilla ja kirjanneet testaustulokset taulukkoon. Kokouksessa käytiin läpi ryhmäläisten kokemuksia ja havaintoja FintoAI:n käytöstä
- päätettiin jatkaa siten, että ryhmän jäsenet kirjaavat omat kokemuksensa ylös ja Mona kokoaa niistä raportin raakaversioksi elokuun alkuun
- SLM-työryhmä 12.5.
 - kokouksessa käsiteltiin manifestaatioon liittyviä termejä: <https://github.com/Finto-ehdotus/YSE/issues/8826>
 - lisäksi käytiin läpi [SLM-ehdotuksia ehdotusjärjestelmässä](#)
 - ehdotusten joukossa oli useita peleihin liittyviä termejä, joista osaan kaivattiin lisäselvitystä. Ryhmä päätti kysyä pelien kuvailun asiantuntijaa vierailemaan SLM-kokoukseen

4. Teos kohteena (sisällönkuvailuohje 630 07 vai 630 04)

- Sisällönkuvailuoppaassa 630-kentän esimerkeissä on indikaattorit '07', mutta esimerkiksi Fennican käytäntönä on ollut käyttää 630-kentässä indikaattoreita '04'
- keskusteltiin aiheesta.
 - eivät ole sanastosta poimittavissa 630-kenttään, koska auktoriteetit ovat 150-muotoisia
 - näiden teosten poistaminen YSOsta ei ole mahdollista, sillä tällä hetkellä ei ole muutakaan paikkaa, minne näitä voisi auktorisoida. Pitäisikö nämä teokset rajata pois esimerkiksi Asterista niin että eivät olisi sieltä poimittavissa 650-kenttään? Toisaalta YSOsta löytyy paljon lakeja, jotka myös ovat teoksia
 - entä kun kohdeteoksena on jokin Raamatun osa, ja auktorisoituna on vain Raamattu eikä sen yksittäisiä osia. Joten tässäkin tulisi haasteita kuvailijalle, kun Raamattu pitäisi merkitä '07' ja 'yso/fin' ja Raamatun osat tulisi merkitä '04' ja ilman osakentää 2
 - koettiin parhaana ratkaisuna, että Sisällönkuvailuoppaan esimerkit päivitetään nykykäytännön mukaisiksi
 - PÄÄTÖS:
 - muokataan [Sisällönkuvailuoppaan](#) 630-kentän esimerkkien indikaattorit '07' -> '04' ja poistetaan osakentää 2 'yso/fin'
 - lisätään ohje koskien YSOsta löytyviä teoksia: Vaikka tietyt teokset (kansalliseepokset: Edda, Kalevala, Kalevipoeg, Nibelungenlied ja pyhät kirjat: Koraani, Raamattu, Talmud, Veda) löytyvät YSOsta, ei 630-kentässä käytetä indikaattoreita '07' eikä osakenttään 2 merkitä sanastokoodia 'yso/fin'
 - lisätään Sisällönkuvailuoppaaseen viittaus [Kumeen ohjeeseen Raamatun kirjojen merkitsemisestä](#)
- Liisa laittaa viestiä Jaakolle Sisällönkuvailuoppaan päivittämisestä

5. yso/eng, englanninkieliset asiasanat sisällönkuvailussa

- YSO:n englanninkieliset termit eivät ole Melindassa poimittavissa sisällönkuvailuun
- Keskusteltiin asiasta:
 - englanninkielisen YSO:n käyttö kuvailussa ongelmallista
 - ei ole ajateltu, että käytettäisiin sisällönkuvailussa. YSO-kehityksessä englanti on käännöskieli, eivätkä englanninkieliset termivastineet ole välttämättä aina täysin vastaavia suomen ja ruotsinkielisten termien kanssa. Eroja on myös suomen ja ruotsinkielisen termistön täsmällisen vastaavuuden välillä, mutta tätä vastaavuutta pyritään jatkuvasti parantamaan.
 - jos kuvailu tehdään englannin kielellä, saattaa siis käydä niin, että suomenkieliset/ruotsinkieliset termivastineet eivät ole merkitykseltään täsmälleen samaa asiaa kuin englanninkielinen termi
 - todettiin, että englanninkieliseen sisällönkuvailuun käytettävissä muita sanastoja: esimerkiksi Alma-järjestelmässä on käytössä LCSH ja MeSH
 - yso/eng koettiin kuitenkin hyvänä apuvälineenä löytää suomenkielisiä termejä
 - toivottiin, että tiedonhakijat voisivat hakea tietokannoista myös englanninkielisiä termeillä. Tällöin kuvailu on voitu tehdä suomeksi tai ruotsiksi, mutta YSO:n kautta englanninkieliset termit voisivat olla hakukäytössä
 - pohdittiin, pitäisikö Sisku-ryhmän ohjeistaa näistä tässä keskustelussa esiin tulleista englanninkielisen YSO:n rajoitteista

6. Pelien sisällönkuvailu

- Sisku-ryhmälle tullut kysymys, otetaanko pelien sisällönkuvailun termit YSOsta vai KAUNOsta?
 - Vastaus: Fiktiivisten pelien kuvailussa 650-kentän termit otetaan KAUNOsta ja 655-kentän genretermit SLM-sanastosta. Tietopelien kuvailussa 650-kentässä käytetään YSO-termejä.
 - Fiktioaineistoryhmällä on käsittelyssä pelien kuvailu
 - keskusteltiin siitä, mihin kohtaan Sisällönkuvailuoppaassa sopisi maininta pelien kuvailusta
 - esimerkiksi [Sisällönkuvailuoppaan 0-luvun](#) KAUNO-kohtaa voisi laajentaa: mukaan lukien fiktiiviset pelit ja elokuvat
 - palataan Sisällönkuvailuoppaan päivitykseen pelien osalta sen jälkeen, kun Fiktioaineistotyöryhmä on käsitellyt pelien kuvailuun liittyvät kysymykset.

7. Siskun uutiskirje

Katsottiin läpi Liisan uutiskirjeluonnos. Liisa lähettää uutiskirjeen juhannuksen alla, kun Siskun alatyöryhmät ovat pitäneet kevään viimeiset kokouksensa.

8. Muut asiat

Sisku-ryhmän jäseniä oli osallistunut Toimijakuvailuverkoston 5.5. järjestämään työpajaan, jonka aiheena oli 'Tapahtumat ja fiktiiviset henkilöt'. Toinen työpaja on tulossa 25.5., jolloin aiheena on 'Toimijat ja paikka'. Kaikki Sisku-ryhmän jäsenet eivät päässeet/pääse osallistumaan näihin työpajoihin, joten sovittiin, että käsitellään työpajoja vielä myöhemmin Sisku-ryhmän kesken.

9. Seuraavan kokouksen ajankohta

Sovittiin syksyn 2021 kokousaikataulu:

- to 2.9. klo 9-12
- to 30.9. klo 9-12
- to 4.11. klo 9-12
- ke 8.12. klo 9-15:30 (jos kokous pidetään etänä, kokousaika on klo 9-12 ja jos taas lähikokous onnistuu, niin kokousaika on klo 10-15:30)

10. Kokouksen päättäminen

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 11:48